

Projekt:

Vollständige zweisprachige kommentierte Ausgabe des ersten Gedichtbands von Vera Pavlova „Nebesnoe životnoe“ – „Himmlisches Tier“ (erscheint voraussichtlich 2021)

Diese Übersetzung stellt die 1997 erschienene Lyrik-Anthologie der prominenten russischen Dichterin Vera Pavlova vor. Sie ist als Befreiung der russischen Lyrik und ihrer Sprache von psychosozialen Restriktionen des sowjetischen Sozialistischen Realismus erfahren worden und damit ein herausragendes Beispiel russischer Lyrik in Transition. So thematisiert die Verfasserin Sexualität auf in der russischen kulturellen Öffentlichkeit bis dato ungekannt offene Weise und in einer sie schockierenden Sprache. Im deutschen Sprachraum ist dies zugleich die erste monographische Ausgabe dieser Autorin, die bereits in zweiundzwanzig anderen Sprachen mit eigenen Übersetzungsbänden vertreten ist. Den Gedichten und ihren Übersetzungen ist ein ausführliches Vorwort vorangestellt, das den Band in den Horizont des bisherigen Gesamtwerks (21 Gedichtbände) stellt. Der Kommentar erläutert dem deutschen Leser unbekannte sowjetische und russische Realia, Besonderheiten der Sprache des Originals sowie der poetischen Verfahren der Autorin. Daher eignet sich der Band Zur Verwendung im gymnasialen und akademischen Unterricht.